



ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ И ПЕРЕВОД

Различия в особенностях функциональных стилей как источник переводческих трудностей

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАДАЧА

- In any case, the evidence indicates that superstars [i.e. major exporting firms] are born large, also, they stay large or exit; shrinking is rare.



ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

- Что такое функциональный стиль?
- Номенклатура функциональных стилей в различных языках – сходства и расхождения
- Стили и жанры – жанровые особенности текстов различных стилей
- Источники трудностей и ошибок в передаче стилевых особенностей текста



ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ

- Критерий выделения стилей – преимущественная функция текста
- Характеризуется использованием определенного набора языковых средств, характерных только для этого стиля
- Имеет признаки, характерные также для других стилей
- Учет стилевых особенностей важен для передачи функции текста при переводе



ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ — «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ»

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

- Функциональные стили -- совокупности языковых средств, преимущественно употребляющихся в определенных сферах общения. Принадлежность оригинала к определенному функциональному стилю исходного языка определяет его доминантную функцию, которая должна быть передана в переводе, и, как правило, предопределяет выбор функционального стиля в переводе. В свою очередь, выбранный стиль перевода требует соблюдения его норм и особенностей в языке перевода, даже если они в той или иной степени не совпадают с нормами аналогичного стиля в исходном языке.

Источник: В.И. Комиссаров. Современное переводоведение (1990)



ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ

- художественный стиль (стиль художественной прозы и поэзии),
- публицистический стиль
- научный стиль (научно-технический и научно-гуманитарный)
- официально-деловой стиль (официально-деловые документы),
- газетно-информационный стиль (новости, репортажи, заголовки)
- разговорный стиль



ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ СТИЛЕЙ НА ЖАНРЫ: НАУЧНЫЙ СТИЛЬ

- Монография
- Научная статья
- Лекция
- Доклад
- Сообщение
- Выступление



РЕГИСТРЫ (ВНУТРИ СТИЛЕЙ)

- Торжественный
- Официальный
- Дружеский
- Неформальный



ИСТОЧНИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ И ОШИБОК

- Несоответствие языковых средств, присущих отдельным стилям
- Несоответствие регистров внутри стилей
- Преодоление языковой интерференции при передаче стилиевых особенностей различных стилей и жанров



ЗАДАЧИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

- Информационная равноценность
- Коммуникативная равноценность
- Культурная, художественная, эмоциональная равноценность



ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ГРАДАЦИЯ СТИЛЕЙ

- Научный
- Официально-деловой
- Газетно-информационный
- Публицистический
- Разговорный
- Художественный



СТИЛЕВЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА — ПРИМЕР (1)

- World manufacturing production has been trapped in low growth for a prolonged period and there was no breakthrough in 2014. Annual growth of manufacturing value added (MVA) in industrialized economies has remained around 1.0 per cent for three consecutive years, and most global manufacturing growth was provided by developing and emerging industrial economies, where MVA grew by almost 5.0 per cent in 2014. These figures are presented in the *International Yearbook of Industrial Statistics 2015*. The Yearbook highlights stark inequality between nations at the level of industrialization.

Источник: UNIDO



СТИЛЕВЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА — ПРИМЕР (2)

- How should we explain consumer shortages in the Soviet economy? On a first pass a traditionally minded economist would naturally seek to explain consumer shortages in terms of price controls and repressed inflation. The importance of repressed inflation is that it creates a rising monetary overhang which can itself feed back into inflationary pressure.

Source: Course lecture, EC 225 “Russian Industrialisation”. University of Warwick (UK)



СТИЛЕВЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА — ПРИМЕР (3)

-
- **RE: OUTSTANDING ACCOUNT**
- This is a reminder that your account balance of \$<Amount> was overdue as of <Date>. Enclosed is a statement of account for your reference.
- Please arrange payment of this account today or, if you cannot make full payment at this time, please contact us to make a payment arrangement that is mutually acceptable.
- Your prompt attention to this matter would be greatly appreciated. If you have any queries regarding this account, please contact our office as soon as possible.

